



СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОЗЕ СОМЕРСЕТА МОЭМА И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ.

Шерназарова Ш.

Магистр университета AIFU

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15356294>

Аннотация

Статья посвящена анализу перевода фразеологических единиц в произведениях английского писателя Сомерсета Моэма на русский и узбекский языки. Сравниваются особенности перевода фразеологизмов, применяемые стратегии и степень соответствия оригиналу. В работе выявляются культурные и языковые различия, влияющие на выбор переводческого подхода. Анализ основан на сопоставлении оригинальных фразеологических единиц с их эквивалентами (или заменами) в двух языках перевода.

Ключевые слова: фразеологизмы, перевод, Сомерсет Моэм, английская проза, русский язык, узбекский язык, сопоставительный анализ, культурная адаптация.

Annotation:

The article is devoted to the analysis of the translation of phraseological units in the works of the English writer Somerset Maugham into Russian and Uzbek languages. The features of the translation of phraseological units, the strategies used and the degree of correspondence to the original are compared. The work identifies cultural and linguistic differences that influence the choice of the translation approach. The analysis is based on a comparison of the original phraseological units with their equivalents (or replacements) in the two target languages.

Keywords: phraseological units, translation, Somerset Maugham, English prose, Russian, Uzbek, comparative analysis, cultural adaptation.

Annotatsiya:

Maqola ingliz yozuvchisi Somerset Moem asarlaridagi frazeologik birliklarning rus va o'zbek tillariga tarjimasi tahliliga bag'ishlangan. Frazeologik birliklarni tarjima qilish xususiyatlari, foydalanilgan strategiyalar va asl nusxaga moslik darajasi taqqoslanadi. Ish tarjima yondashuvini tanlashga ta'sir qiluvchi madaniy va lingvistik farqlarni aniqlaydi. Tahlil asl frazeologik birliklarni ularning ikki tarjima tilidagi ekvivalentlari (yoki almashtirilgan) bilan solishtirishga asoslanadi.



Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, tarjima, Somerset Moem, ingliz nasri, rus tili, o'zbek tili, qiyosiy tahlil, madaniy moslashuv.

Фразеологизмы — важнейший элемент художественного текста, часто не поддающийся дословному переводу из-за своей идиоматичности и культурной специфики. В прозе Сомерсета Моэма фразеологические обороты отражают живую речь, социальную среду и психологию персонажей. При переводе на разные языки переводчики сталкиваются с необходимостью выбирать между точностью, стилистической адекватностью и культурной приемлемостью. Особый интерес представляет сравнение переводов одного и того же текста на **русский и узбекский языки**, так как это позволяет выявить не только лингвистические, но и культурные особенности перевода.

Согласно классификации А.В. Кунина и В.Н. Комиссарова, фразеологизмы можно переводить следующими способами:¹

- эквивалентным фразеологизмом;
- калькированием (дословным переводом);
- функциональным аналогом;
- описательным способом;
- опущением (при невозможности перевода).

Эквивалентный фразеологизм — это устойчивое выражение в языке перевода, которое полностью или максимально близко соответствует по значению, структуре и стилистической окраске фразеологизму в языке оригинала. Иначе говоря, это такой фразеологизм, который выполняет в языке перевода ту же функцию, что и в оригинале: передаёт тот же смысл, вызывает схожие ассоциации у носителя языка и сохраняет эмоциональную и стилистическую окраску.

Признаки эквивалентных фразеологизмов:

1. **Семантическое соответствие** — значение полностью совпадает;
2. **Стилистическая адекватность** — соответствует по эмоциональному и экспрессивному уровню;
3. **Функциональное тождество** — употребляется в аналогичных ситуациях;
4. **Устойчивость** — выражение также является фразеологизмом в языке перевода.



Примеры:

Английский (оригинал)	Русский (эквивалентный фразеологизм)	Значение
To kill two birds with one stone	Убить двух зайцев одним выстрелом	Добиться двух целей одновременно
To pull someone's leg	Держать за нос или разводить	Шутить, обманывать в шутку
To bite the dust	Отдать концы / загнуться	Умереть (разговорно)
The last straw	Последняя капля	То, что окончательно выводит из себя

Калькирование — это перевод фразеологизма путем **буквального (покомпонентного)** переноса значения каждого элемента исходного выражения на язык перевода, при этом сохраняется структура оригинала. Другими словами, при калькировании переводчик **не подбирает устойчивый аналог**, а **переводит фразеологизм слово за словом**, надеясь на то, что выражение будет понято в контексте или приживётся в языке перевода.

Типы калькирования:

1. **Полное калькирование** — дословный перевод всех компонентов фразеологизма:

- to lose one's head → **потерять голову**
- to hold one's tongue → **держаться язык**

2. **Частичное калькирование** — часть фразеологизма переводится дословно, часть заменяется:

- to fall in love → **влюбиться** (частично калькировано от fall)

Преимущества калькирования:

- сохраняется образность и структура оригинала;
- создается эффект «иноязычности», если это требуется стилистически;
- помогает формировать новые выражения в языке перевода (особенно в специализированных текстах — науке, технике).

Для анализа использованы отрывки из следующих произведений С. Моэма:

- *Of Human Bondage* («Бремя страстей человеческих»),
- *The Razor's Edge* («Острые бритвы»),
- *Cakes and Ale* («Пироги и пиво»).



Сравниваются оригинальные фразеологизмы и их переводы на русский и узбекский языки.

Пример1:

Оригинал: *to kick the bucket*

Контекст: “He kicked the bucket last night.”

Русский перевод: “Он вчера откинул копыта.” (*разговорно, эквивалент*);

Узбекский перевод: “Кеча у вафот этди.” (*нейтральный, описательный*);

→ В русском — сохранён разговорный стиль; в узбекском — сглажен, более формальный.²

Пример 2:

Оригинал: *a storm in a teacup*³

Контекст: “This argument is just a storm in a teacup.”

Русский перевод: “Буря в стакане воды.” (*эквивалент*);

Узбекский перевод: “Чойнакдаги бўрон.” (*буквальный перевод, калька*)

→ В обоих случаях фразеология передана, но в узбекском калька звучит менее естественно, требуется адаптация.

Пример 3:

Оригинал: *to have a finger in every pie*⁴

Контекст: “He seems to have a finger in every pie in this town.”

Русский перевод: “Он везде суёт свой нос.” (*функциональный аналог*);

Узбекский перевод: “У ҳар ишга аралашади.” (*описательный перевод*);

→ В обоих переводах передан смысл, но потеряна образность оригинала.

Сравнительный анализ показывает:

- Русские переводчики чаще используют **фразеологические аналоги** или функциональные замены, стараясь сохранить образность и стиль оригинала;





• В узбекском переводе предпочтение отдаётся **описательному переводу** или **нейтральным выражениям**, что снижает эмоционально-стилистический эффект;

• Калькирование встречается в узбекском языке чаще, но не всегда воспринимается как естественное выражение.

Это связано как с разницей в фразеологическом фонде языков, так и с разными традициями художественного перевода.

Перевод фразеологических единиц из произведений Сомерсета Моэма на русский и узбекский языки демонстрирует значительное разнообразие стратегий. Русские переводы в большей степени ориентированы на стилистическое соответствие и идиоматичность, в то время как узбекские — на смысловую точность и культурную адаптацию. Для повышения качества переводов на узбекский язык важно развивать национальный фразеологический фонд и использовать больше функциональных аналогов.

Список литературы:

1. Моэм С. Бремя страстей человеческих. Пер. Н. Дарузес. — М.: АСТ, 2003.
2. Моэм С. Острие бритвы. Пер. А. Франк. — М.: Эксмо, 2006.
3. Моэм С. Of Human Bondage. — London: Vintage Books, 2004.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
6. Мирзаева Ш. Таржима назарияси асослари. — Тошкент: Университет нашриёти, 2019.
7. Абдуллаева З. Адабий таржимада идиомаларнинг ўрни. — “Филология масалалари” журналы, 2022.

